

## ДОГОВОР ВОЗМЕЗДНОГО ОКАЗАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ № \_\_\_\_

г.Новосибирск

«\_\_» \_\_\_\_\_201\_\_ г.

**Общество с ограниченной ответственностью «Международная переводческая компания» (International Translation Company, LLC)**, именуемое в дальнейшем «**Исполнитель**», в лице генерального директора Штура Оксаны Михайловны, действующего на основании Устава, с одной стороны, и \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «**Заказчик**», в лице \_\_\_\_\_, действующей на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны, а вместе именуемые «**Стороны**», заключили настоящий Договор, в дальнейшем «**Договор**» о нижеследующем:

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель оказывает услугу по выполнению

---

*устного (последовательного, синхронного) и/или письменного перевода*  
с русского языка на иностранные языки и/или с иностранных языков на русский язык.

1.2. Заказчик производит оплату услуг и/или их результата надлежащего качества (при отсутствии каких-либо пропусков, терминологических и грамматических ошибок, смысловых искажений, которые возникли по вине Исполнителя, а также соответствие представленного текста требованиям и оформлению, установленным настоящим Договором) в соответствии с настоящим Договором.

### 2. ИСТОЛКОВАНИЕ ТЕРМИНОВ В НАСТОЯЩЕМ ДОГОВОРЕ

**Акт об оказании услуг** – документ, фиксирующий факт выполнения заказа, общий объём и стоимость.

**Глоссарий** – словарь узкоспециализированных терминов в какой-либо отрасли знаний с толкованием, а также аббревиатур и сокращений, принятых у Заказчика.

**Дополнительное соглашение** – документ, либо один из нескольких документов, в котором указывается стоимость заказа, его объём или любые изменения к настоящему Договору.

**Переводческая страница** - стандартная машинописная страница *DIN A4*, состоящая из *30 строк по 60 печатных знаков*, включая пробелы (*1800 знаков*) или *250 слов*, или *13 шрифт, полуторный (1,5)* интервал между строками. Для подсчета количества страниц в Вашем тексте Вы можете

воспользоваться редактором Microsoft Word, в пункте меню "Сервис", подпункт "Статистика".

**«Работа»** означает «работу» в общем смысле этого слова над переводом материала, осуществляемого по настоящему Договору, результатом чего является переведенный текст документа, зафиксированный на бумажном и/или электронном носителе.

**Счёт** – документ, выставляемый Исполнителем Заказчику, в котором фиксируется стоимость Услуги.

**«Услуга»** означает переводческие услуги и сопутствующие услуги по настоящему Договору, включая нотариальное удостоверение документа, оцифровку материала, базовое редактирование и базовую компьютерную верстку.

### 3. СТОИМОСТЬ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. **Письменный перевод** рассчитывается:

3.1.1. Расчётной единицей объёма текстовых материалов является одна переводческая страница текста, которая рассчитывается исходя из 1800 печатных знаков с пробелами (включая знаки препинания, цифры и любые другие символы, а также диаграммы, графики, рисунки, формулы, сложные таблицы и т.д.) исходного текста.

3.2. Устный перевод (последовательный, синхронный, шепшутаж) рассчитывается из стоимости 1 (одного) астрономического часа.

3.3. Если время устного перевода более 10 минут сверх фиксированного часа, время работы округляется до 30 минут в большую сторону.

3.4. Нотариальное удостоверение переводов оплачивается дополнительно и не входит в стоимость работ по переводу.

3.5. На дату заключения настоящего Договора установленная стоимость письменного перевода содержится в Приложении № 1 к настоящему Договору, который является его неотъемлемой частью. В Приложении № 2 к настоящему Договору, являющемуся его неотъемлемой частью, прописываются расценки на устный перевод.

3.6. Стоимость Услуг в приложениях к настоящему Договору в российских рублях без НДС (18%), поскольку Исполнитель применяет упрощенную систему налогообложения.

3.7. Исполнитель имеет право изменять цены на оказываемые услуги не чаще одного раза в год, в этом случае обязательным является уведомление

Исполнителя об изменении цен не позднее, чем за 30 (тридцать) дней до фактического изменения цен.

3.8. Цены на перевод могут быть уменьшены Исполнителем в любое время на определённый промежуток времени в соответствии с периодически объявляемыми Исполнителем акциями для новых и постоянных Клиентов, информацию о которых возможно просматривать по адресу в Интернет - [www.inoperevod.com](http://www.inoperevod.com).

3.9. В течение календарного месяца Исполнитель оказывает Заказчику услуги по переводу отдельных заказов, срок выполнения которых согласуется при принятии заказа к исполнению, при этом качество работы по письменному переводу проверяется Заказчиком в срок 5 (Пять) дней с момента получения готового перевода. Если Заказчик не заявил Исполнителю претензий по качеству выполненного перевода в указанный срок, работа считается выполненной Исполнителем с надлежащим качеством. При оказании услуг устного перевода – услуги считаются оказанными надлежащим образом, если в день их выполнения не поступило письменной претензии Заказчика по качеству оказанных услуг.

3.10. Выполнение услуг по всем поступившим заказам подтверждается Актом выполненных работ, подписываемым Сторонами по итогам каждого календарного месяца в течение 5 (Пяти) рабочих дней с момента его предоставления Заказчику лично (далее - Акт). В случае, если в указанный срок от Заказчика не поступили письменные возражения по объёму оказанных услуг – услуги по Акту считаются оказанными надлежащим образом и подлежат оплате в сроки, указанные в настоящем Договоре.

3.11. Оплата производится на основании подписанного Сторонами Акта и выставленного Исполнителем счета в течении 3 (Трёх) банковских дней с даты подписания Акта и выставления счёта путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

3.12. Расчеты производятся путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

#### **4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

4.1. Исполнитель обязан:

4.1.1. Осуществлять услуги по переводу документации с надлежащим качеством и в согласованные сроки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данным материалам/носителям, и передавать Заказчику выполненный результат в согласованном виде, в соответствии с настоящим Договором, если не достигнуты иные письменные договоренности.

4.1.2. Вносить поправки и изменения в текст перевода в случае предъявления обоснованных претензий Заказчиком за свой счёт.

4.2. Заказчик обязан:

4.2.1. Представить Исполнителю исходный текстовый материал. Заказчик несет полную ответственность за ошибки и неполное содержание материала в исходном тексте.

4.2.2. В случае необходимости предоставлять Исполнителю терминологические Глоссарии и/или дополнительные материалы и сведения для расшифровки вызывающих сомнения сокращений и/или терминологии.

4.2.3. Производить оплату услуг, оказанных Исполнителем, в соответствии со статьей 5 настоящего Договора.

4.3. Заказчик имеет право:

4.3.1. Отказаться от исполнения Договора в любое время до подписания Акта приемки-сдачи, уплатив Исполнителю, часть установленной в соответствии с Дополнительным соглашением №1 к настоящему Договору цены пропорционально части оказанных Услуг, выполненной до получения извещения об отказе Заказчика от исполнения Договора.

## **5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

5.1. Исполнитель не несет ответственности за неприменение в тексте и устном переводе специальной терминологии Заказчика и не принимает никаких претензий по этому поводу, если Заказчик не предоставил Исполнителю свой специальный глоссарий, при условии, что такой документ был запрошен.

5.2. В соответствии с пунктом 5.1. настоящего договора, при отсутствии глоссария Исполнитель опирается исключительно на собственный опыт и знания и по своему усмотрению использует перевод терминов, содержащихся в общедоступных/специализированных словарях. При отсутствии глоссария Исполнитель сохраняет право обратиться к Заказчику для получения консультаций по переводу специальных отраслевых терминов, сокращений и аббревиатур. В случае если в соответствии с данным пунктом Заказчик не предоставляет утвержденный термин и ли аббревиатуру, Исполнитель вправе использовать любой перевод термина, содержащийся в указанных выше словарях, с учетом контекста.

5.3. Если Заказчик предъявляет к переводу особые требования, в частности, указывает на то, что текст перевода будет адресован широкой аудитории (то есть будет поступать в печать, размещаться на сайтах или прочих тиражируемых носителях), он обязан оговорить это при размещении заказа. При этом Исполнитель рекомендует, а Заказчик понимает, что для достижения лучшего результата при переводе на иностранный язык целесообразно разместить заказ на редактирование соответствующего текста носителям языка. (дополнительная оплата согласовывается с Заказчиком).

## **6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**

6.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение одного года с автоматической пролонгацией на один год.

6.2. В случае досрочного расторжения Договора Стороны обязаны предупредить друг друга предварительно за 15 (пятнадцать) дней до момента такого расторжения. Указанный срок исчисляется со дня получения противоположной стороной уведомления о расторжении Договора.

6.3. До расторжения договора Стороны производят окончательные взаиморасчеты на расчётные счета, указанные в договоре.

6.4. Расторжение Договора не влечёт за собой освобождение Сторон от выполнения обязательств, возникших до момента прекращения действия Договора.

## **7. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА**

7.1. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, квалифицированных в международном законодательстве как форс-мажор (постановления правительства, стихийные бедствия и т.д.) и препятствующих выполнению условий настоящего Договора, Стороны не несут ответственности за несоблюдение условий Договора на все время действия вышеуказанных обстоятельств.

## **8. КОНФИДИАЛЬНОСТЬ**

Условия настоящего Договора, дополнительных соглашений к нему и иная информация, полученная сторонами в соответствии с договором, конфиденциальны и не подлежат разглашению.

**Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, которые находятся у сторон и имеют одинаковую юридическую силу.**

**Приложение №1 является неотъемлемой частью Договора.**

## **9. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН**

<b>Исполнитель</b>	<b>Заказчик</b>
<p><b>ООО «Международная переводческая компания»</b> <b>630078, РФ, г. Новосибирск,</b> <b>проспект Карла Маркса, 30, оф.</b> <b>514, 515, 515а.</b> ИНН 5404406799 КПП 540401001 р/сч 40702810644050005371 ОАО «Сбербанк России», г. Новосибирск, к/сч 301018 10500000000641 БИК 045004641 Факс. 8(383) 209-27-28 Тел. 8 (383) 209-27-28 8(383) 299-51-13 E-mail: <a href="mailto:2092728@gmzil.com">2092728@gmzil.com</a> <a href="http://www.inoperevod.com">www.inoperevod.com</a></p>	

**Генеральный директор**

\_\_\_\_\_О.М. Штура